



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В..

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикология

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

курс 3 семестр 5

лекции 36 час.

практические занятия 18 час.

лабораторные работы не предусмотрены

в том числе с использованием МАО не предусмотрены

всего часов аудиторной нагрузки 54 час.

в том числе с использованием МАО не предусмотрены

самостоятельная работа 18 час.

в том числе на подготовку к экзамену 54 час.

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет не предусмотрен

экзамен 5 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10. 2016 № 1290.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от «26» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой канд. ист. наук Пустовойт Е.В..

Составитель канд. филол. наук Шнырко А.А.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Specialist's degree in 45.05.01 Translation and translation studies/

Course title: «Lexicology».

Basic part of the Discipline module Block 1, 3 credits. The total complexity of the discipline is 3 credit units, 108 hours. The curriculum provides lectures (36 hours), practical classes (18 hours), independent student work (18 hours), including control (36 hours). Form of control: exam. Discipline is implemented in the 3 course in the 5 semester.

The discipline is based on the knowledge acquired by students in the first and second courses in the study of disciplines "History of the first foreign language and introduction to special philology", "Theoretical grammar", "Theory of intercultural communication". In addition, the lexical analysis of the language material involves a fairly high level of Japanese language proficiency, so lexicology. like all theoretical disciplines, it is directly related to all practical disciplines in the Japanese language.

Learning outcomes:

- providing students with information on the whole complex of problems of lexicology of the Japanese language as one of the disciplines of the linguistic cycle.

The target setting of this theoretical course can be attributed not only to providing students with the necessary theoretical knowledge in the field of lexicology of the Japanese language, providing the possibility of orientation in the subject, targeting them to use the acquired theoretical data in practical work, but also to arouse interest in further independent work, reading literature on lexicology, monitoring and analysis of linguistic phenomena. An extremely important goal is also the development of students' skills in the analysis of specific language material, instilling in them creative linguistic thinking and development of a critical approach to the study material, the formation of the ability to use the appropriate conceptual apparatus, analytically comprehend and summarize the theoretical provisions and apply them in practice. Thus, the course of lectures on lexicology is intended to acquaint students with the main problems and objectives of this linguistic aspect, to expand and deepen the theoretical and practical knowledge of students on issues related mainly to the vocabulary of the Japanese language, its origin, development and formation.

Goal of discipline:

- to form a theoretical basis for the analysis of Japanese language material, i.e. to give a General description of the vocabulary of the Japanese language, to identify its specific features, structural and semantic models of its words and phrases,

productive and unproductive ways of word formation in the modern Japanese language.

- to teach the student to apply the knowledge gained in the process of studying the discipline.

- to teach students to find a connection between the theory of language and practical work on Japanese texts.

Instructor: A.A. Shnyrko.

At the beginning of the course a student should be able to:

- carry out various forms of intercultural interaction in order to ensure cooperation in the solution of professional tasks, tolerate perceiving social, ethical, religious, cultural or other differences (OC-5);

- adequately apply the rules of construction of texts in working languages to achieve their coherence, consistency, integrity on the basis of compositional and speech forms (PC-4);

- assess the quality and content of information, highlight the most significant facts and concepts, give them their own assessment and interpretation (PC-16).

Course description:

Section 1. Subject and units of lexicology.

Theme 1. Subject and tasks of Japanese lexicology.

Sections of lexicology. The connection of lexicology with grammar.

The vocabulary of the modern Japanese language.

Theme 2. Basic units of lexicology.

On the linguistic unit. Root, relational, and diversional units. The term "word". Several different units of the same material length. The phonetic word. The syntactic word (syntaxeme). Grammatical (morphological) word. Lexeme (lexical word). Vocabule. Boundaries of lexicology: this is the area of linguistics dealing with root and derivational units, their meanings and connections.

Section 2. Classes of lexemes in the Japanese language.

Theme 3. Classification of Japanese lexemes.

Selection of parts of speech in Japanese. The system of parts of speech, developed on the material of European languages and its application to the Japanese language. The theory of parts of speech, developed by Japanese linguists. Yogen and Taigen. Other classifications of vocabulary. Predicate and non-predicate vocabulary.

Theme 4. Semantic structure of the lexeme.

Components of the lexeme meaning. The process of interpreting the lexeme and components of its value. Seme. Types of values. Denotative, significant and connotative values. Modal estimates.

Section 3. System relations in vocabulary.

Theme 5. Relations between lexical units and their compatibility.

A systematic relationship between units of language. Lexical synonymy as one of the main relations between lexical units. The concept of synonymy. Types of synonyms. Synonymous series. The dominant of the

- synonymic series. Sources of synonymy in Japanese.
- Theme 6. Lexical antonymy and conversion.
The concept of antonymy. Types of antonyms in Japanese.
- Theme 7. Lexical polysemy and conversion
Lexical homonymy. The concept of polysemy. Classification of homonyms. Sources of homonyms in the Japanese language.
Conversives.
- Section 4. Word formation in the Japanese language.
- Theme 8. Word formation in Japanese.
The concept of word formation. Derivational processes in the field of vocabulary.
- Theme 9. Derivation and derivational affixes.
Ways and means of replenishment of Japanese vocabulary.
Basic structure and types of basic nouns, verbs and adjectives. Word-formative affixes.
- Section 5. Phraseology in the Japanese language.
- Theme 10. The concept of phraseological unit.
Features of phraseological units. Composition and structure of phraseological units in the Japanese language.
- Theme 11. Classes of Japanese phraseological units.
Types of phraseological units.
- Section 6. Native and borrowed vocabulary in Japanese.
- Theme 12. Japanese language contacts and borrowing history
Types of borrowings. WAGO, KANGO and GAIRAIGO. The process of assimilation of Indo-European borrowing. Differentiation of vocabulary according to fields of use.
- Theme 13. Some questions of Japanese lexicography.
The main types of dictionaries. The content of dictionary entries in dictionaries of different types.

Main course literature:

1. Aktualnye problemy sovremennoj lingvistiki: uchebnoe posobie / L.N. Churillina/ - 7-e izd. – Moskva: Flinta: Nauka, 2010. - 410 s. =Actual problems of modern linguistics. Teaching materials.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306043&theme=FEFU>
2. Gorbachevskij, A.A. Teoriya yazyka: uchebnoe posobiye / A.A. Gorbachtvskij. – Moskva: Nauka, 2012. - 280 s. = The Language theory. Teaching materials.
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=331825>
3. Danilenko, V.P. Metody lingvisticheskogo analiza. Kurs lektsij /V.P. Danilenko. Moskva: Flinta: Nauka, 2010. - 280 s. = Methods of linguistic analysis. Course of Lectures.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675774&theme=FEFU>
4. Zhukova, I.N., Lededko, M.G., Proshina, Z.G., Yuzefovich, N.G. Slovar terminov mezhkulturnoj kommunikatsii. Moskva: Flinta: Nauka, 2013. - 632

s. = Dictionary of cross-cultural communication terms.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>

5. Khrolenko, A.T. Teoriya yazyka: uchebnoe posobie / A.T. Khrolenko, V.D. Bondaletov; pod. Red. V.D. Bondaletova. 3-t izd. - Moskva: Flinta: Nauka, 2012. - 512 s. = The Language theory. Teaching materials.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490449>
6. Aktualnye problem yaponskogo i obschego yazykoznaniya: pamyati I.F. Vardulya. Rossijskaya Akademiya Nauk; Institut vostokovedeniya. – Moskva: vostochnaya literature,2005. 415 s = Actual problems of Japanese and General Linguistics.

Form of final control: exam, 5 semester.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Лексикология»

Учебный курс «Лексикология» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (обязательных дисциплин).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (36 часов), практические занятия (18 часов, в том числе с МАО 18 часов), самостоятельная работа студента (54 часа, в том числе 36 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5 семестре.

Дисциплина «Лексикология» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теоретическая грамматика», «Теория межкультурной коммуникации». Кроме того, лексический анализ языкового материала предполагает достаточно высокий уровень владения японским языком, поэтому лексикология, как и все теоретические дисциплины, непосредственно связана со всеми практическими дисциплинами по японскому языку.

Цель дисциплины: сообщение студентам сведений по всему комплексу проблем лексикологии японского языка как одной из дисциплин лингвистического цикла. К целевой установке данного теоретического курса можно отнести не только вооружение студентов необходимыми теоретическими познаниями в области лексикологии японского языка, обеспечение возможности ориентации в проблематике предмета, нацеливание их на использование приобретенных теоретических данных в практической работе, но также пробудить интерес к дальнейшей

самостоятельной работе, чтению литературы по вопросам лексикологии, к наблюдению и анализу языковых явлений. Крайне важной целью является также развитие у студентов навыка анализа конкретного языкового материала, привитие им творческого лингвистического мышления и выработка критического подхода к изучаемому материалу, формирование умения пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике. Таким образом, курс лекций по лексикологии предполагает ознакомить студентов с основными проблемами и задачами данного лингвистического аспекта, расширить и углубить теоретические и практические знания слушателей по вопросам, связанным, главным образом, со словарным составом японского языка, его происхождением, развитием и становлением.

Задачи дисциплины.

- сформировать у студента теоретическую базу для анализа японского языкового материала, т.е. дать общую характеристику словарного состава японского языка, выявить его специфические особенности, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном японском языке;

- научить обучающегося применять полученные в процессе изучения дисциплины знания;

- научить обучающегося находить связь между теорией языка и практической работой над японскими текстами.

По завершении изучения дисциплины студент должен научиться применять на практике полученные теоретические знания, самостоятельно анализировать оригинальный языковой материал на японском языке в рамках основных разделов данной дисциплины, разбираться в проблематике предмета, готовить творческие доклады с использованием данных научной

литературы и самостоятельных наблюдений над фактами современного японского языка.

В результате изучения курса лексикологии японского языка студенты должны знать:

- основные положения теории лексикологии японского языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации;

- лингвистические особенности лексической системы японского языка, закономерности и основные тенденции ее развития;

- особенности лексических средств, используемых в разных типах дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;

- различные методы и приемы лингвистического исследования применительно к лексикологии;

уметь:

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;

- работать с научной лингвистической литературой, осмысливать и обобщать прочитанное;

- приобретать новые знания, используя словари и современные информационные образовательные технологии;

владеть:

- навыками самостоятельного обобщения и фактического языкового материала;

- навыком сопоставлять факты японского языка с русским языком, что, с одной стороны, облегчает усвоение материала, а с другой стороны, предупреждает межъязыковую интерференцию;

- навыком использовать лексикологический анализ в прикладных целях;

- новейшей информацией по актуальным проблемам лексикологии японского языка, знать литературу предмета на японском, русском и английском языках.

Для успешного изучения дисциплины «Лексикология» у обучающихся должны быть сформированы на предыдущем уровне образования следующие предварительные компетенции:

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции; основные грамматические понятия морфологии и синтаксиса, типологические особенности японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью, грамматические категории вежливости в японском языке.
	Умеет	использовать полученные знания по коммуникации на японском языке, японскому речевому этикету практической работе.
	Владеет	навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их применения.
ПК-11 способность к выполнению устного	Знает	особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка.

последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Умеет	применять правила устного перевода в практической деятельности.
	Владеет	навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Лексикология» применяются методы активного/интерактивного обучения: круглый стол (дискуссия, дебаты), проблемная лекция, визуализация.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Раздел I. Предмет и единицы лексикологии (4 час.)

Тема 1. Предмет и задачи лексикологии японского языка (2 час.)

Предмет изучения лексикологии. лексикология как учение о слове. Лексическое значение. Разделы лексикологии. Связь лексикологии с грамматикой. Лексический состав современного японского языка. Лексикологический и морфологический подход к изучению слова. Формирование лексического состава японского языка и его современное состояние.

Тема 2. Основные единицы лексикологии (2 час.)

О языковых единицах. Единицы корневые, реляционные, деривационные. О термине "слово". Единицы языка и их взаимодействие. Разложимость понятия «слово». Несколько различных единиц, совпадающих по материальной протяженности. Слово фонетическое. Слово синтаксическое (синтаксема). Грамматическое (морфологическое) слово. Лексема (лексическое слово). Вокабула. Границы лексикологии: это область языкознания, занимающаяся корневыми, и деривационными единицами, их значениями и соединениями.

Раздел 2. Классы лексем в японском языке (6 час.)

Тема 3. Классификация лексем (4 час.)

Выделение частей речи в японском языке. Критерии выделения частей речи. Система частей речи, выработанная на материале европейских языков и ее применение к японскому языку. Теория частей речи, выработанная японскими лингвистами. *Ёгэн* и *тайгэн*. *Моно* и *кото*. Другие классификации лексики. Понятие предиката. Предикатная и непредикатная лексика. Соотношение предикатной и непредикатной лексики с частями речи. Части речи в японском языке.

Тема 4. Семантическая структура лексемы (2 час.)

Компоненты значения лексемы. Процедура толкования лексемы и выделение компонентов ее значения. Сема. Виды значений. Значения денотативное, сигнификативное и коннотативное. Модально-оценочные значения. Различная степень *подробности* толкования значения лексемы. Толкование значений непредикатной и предикатной лексики.

Раздел 3. Системные отношения в лексике (6 час.)

Тема 5. Отношения между единицами лексики и их сочетаемость (2 час.)

Системные отношения между единицами лексики. Отношения замены и параметрические отношения. Лексическая синонимия как одно из основных отношений между единицами лексики. Понятие синонимии. Виды синонимов. Синонимические ряды. Доминанта синонимического ряда. Источники синонимии в японском языке.

Тема 6. Лексическая антонимия и конверсия (2 час.).

Понятие антонимии. Типы антонимов в японском языке.

Тема 7. Лексическая полисемия и омонимия (2 час.)

Понятие полисемии. Классификация омонимов. Источники омонимии в японском языке.

Раздел 4. Словообразование в японском языке (6 час.)

Тема 8. Понятие словообразования. Деривационные процессы в сфере лексики (4 час.).

Способы и средства пополнения японской лексики. Основосложение и типы основосложных существительных, глаголов и прилагательных. Корнесложение и модели корнесложных существительных, глаголов и прилагательных. Корнесложение и деривация.

Тема 9. Деривация и деривационные аффиксы (2 час.)

Производность и мотивированность лексем. Лексические эквиваленты. Производность *имя – глагол*. Производность *глагол – имя*. Производность *прилагательное – глагол*, Производность *прилагательное – имя*. Словообразование в сфере имен, глаголов, прилагательных, наречий, числительных. Производность, не меняющая частеречную принадлежность производящей лексемы.

Раздел 5. Фразеология японского языка (8 час.)

Тема 10. Понятие фразеологизма (фразеологических единиц, устойчивого словосочетания, идиомы) (2 час.)

Признаки фразеологизмов в японском языке. Состав и структура фразеологических единиц в японском языке. Виды фразеологизмов.

Тема 11. Классы японских фразеологизмов (6 час.)

Классификации фразеологизмов по происхождению, по степени спаянности компонентов, по структуре. Зооморфизмы и зоосемизмы, антропоморфизмы и антропосемизмы, ботаникоморфизмы и ботаникосемизмы. Сопоставление японской и русской фразеологии.

Пословицы и поговорки.

Раздел 6. Исконная и заимствованная лексика (6 час.)

Тема 12. Языковые контакты японского языка и история заимствований (4 час.)

Виды заимствований. Стилевая стратификация лексики. Подсистемы языка и их лексика. ВАГО, КАНГО и ГАЙРАЙГО. Процесс ассимиляции индоевропейских заимствований. Дифференциация лексики по сферам употребления. Подсистемы языка (книжная, поэтическая, обиходная, мужская, женская, детская и т.д. лексика, Особенности лексической системы современного японского языка.

Тема 13. Некоторые вопросы японской лексикографии (2 час.)

Основные типы словарей. Содержание словарных статей в словарях различных типов.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18 час.)

Виды работ	Разделы	Темы
Занятие 1 Работа с учебной и теоретической литературой. Разбор критериев классификации лексики.	Предмет и единицы лексикологии	2 час. Предмет и задачи лексикологии японского языка Основные единицы лексикологии.

<p>Занятие 2</p> <p>Анализ японский лексики (выделение сем). Лексический анализ японского текста.</p>	<p>Классы лексем в японском языке</p>	<p>2 час. Классификация лексем.</p> <p>Семантическая структура лексем.</p>
<p>Занятие 3</p> <p>Разбор теории вопроса. Составление рядов омонимов, синонимов и конверсивов.</p>	<p>Системные отношения в лексике (1)</p>	<p>2 час. Отношения между единицами лексики и их сочетаемость.</p>
<p>Занятие 4</p> <p>Работа со словарями японского языка. Анализ полисемичных лексем.</p>	<p>Системные отношения в лексике (2)</p>	<p>2 час. Полисемия, лексическая омонимия и конверсия.</p>
<p>Занятие 5</p> <p>Анализ производной лексики в японском тексте.</p>	<p>Словообразование в японском языке</p>	<p>2 час. Деривационные процессы в сфере лексики.</p> <p>Деривация и деривационные аффиксы.</p>

Занятие 6 Тематические группы японских фразеологизмов. Антропосемизмы, зоосемизмы и ботаникосемизмы в составе японских идиом.	Фразеология японского языка	2 час. Понятие фразеологизма и его классы в японском языке.
Занятие 7 Пословицы и поговорки в японском языке (работа со словарями <i>канъё:кудзитэн</i>)	Фразеология японского языка	2 час. Японские пословицы и поговорки. Сравнение русской и японской фразеологии.
Занятие 8 Анализ заимствованной лексики в японском тексте.	Исконная и заимствованная лексика	2 час. История языковых контактов японского языка.
Занятие 9 Работа со словарями японского языка	Вопросы японской лексикографии	2 час. Вопросы японской лексикографии.
		Всего: 18 час.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Лексикология» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1 Предмет и единицы лексикологии. Темы 1,2	ПК-4	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 1-13
			умеет	ПР-7	Практические задания № 1-5
			владеет	ПР-7	Темы доклада
2	Раздел 2 Классы лексем в японском языке Темы 3,4		знает	УО-1	Вопросы к экзамену 14-28
			умеет	УО-3	Практические задания 6-10
			владеет	УО-3 УО-4	Темы доклада Дискуссия
3	Раздел 3. Системные отношения в лексике. Темы 5-7.	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 1-13	
		умеет	УО-1		
		владеет	УО-3	Темы доклада	
4	Раздел 4. Словообразование в японском языке. Темы 8,9	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 1-13	
		умеет	УО-1	Вопросы к экзамену 1-13	
		владеет	УО-3	Темы доклада	
5	Раздел 5. Фразеология японского языка. Темы 10,11.	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 1-13	
		умеет	УО-1	Вопросы к экзамену 1-13	
		владеет	УО-3	Вопросы к экзамену 1-13	
6	Раздел 6. Исконная и заимствованная лексика. Темы 12, 13	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 1-13	
		умеет	УО-1	Вопросы к экзамену 1-13	
		владеет	УО-3	Темы доклада	

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается при защите результатов работ.

УО-4 – Дискуссия

ПР-7– Конспект. Оценивается полнота отражения разделов дисциплины.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

7. Актуальные проблемы современной лингвистики : учеб. пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – 7-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 410 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306043&theme=FEFU>
8. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие.- Москва: Флинта: Наука, 2010. – 283 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301608&theme=FEFU>
9. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2014. – 412 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726185&theme=FEFU>
10. Амирова, Т.А. История языкознания / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховикова, Ю.В. Рождественский. – М. : OZON.RU, 2010. – 672 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668295&theme=FEFU>
11. Багана, Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 128 с. Режим доступа : <http://www.znanium.com/bookread.php?book=319660>
12. Гончарова, Т. В. Речевая культура личности [Электронный ресурс] : Практикум / Т. В. Гончарова, Л. П. Плеханова. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 240 с. <http://www.znanium.com/bookread.php?book=405996>
13. Горбачевский, А.А. Теория языка: Учебное пособие / А.А. Горбачевский. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 280 с. <http://www.znanium.com/bookread.php?book=331825>

14. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675774&theme=FEFU>
15. Жукова, И.Н., Лебедев, М.Г., Прошина, З.Г., Юзефович, Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2013. - 632 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>
16. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". - М.: Гнозис, 2010. - 351 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:716013&theme=FEFU>
17. Карасик В.И. Языковая матрица культуры; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". - М.: Гнозис, 2013. - 319.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687118&theme=FEFU>
18. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие.- Москва: Академия, 2010. - 204 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:415997&theme=FEFU>
19. Минералова, И.Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма: Учебное пособие / И.Г. Минералова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 256 с. <http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=320768>
20. Норман, Б. Ю. Теория языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Б. Ю. Норман. - 4-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 296 с.
<http://znaniyum.com/bookread.php?book=496373>
21. Слово в предложении [М. Я. Блох, М. Ю. Рябова, И. К. Архипов и др. ; под ред. Л. М. Ковалевой (отв. ред.) и др.] ; Иркутский государственный лингвистический университет. - Иркутск: Изд-во Иркутского лингвистического университета, 2010. - 280 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425634&theme=FEFU>
22. Хроленко, А. Т. Теория языка : учеб. пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 512 с. Режим доступа : <http://znaniyum.com/bookread.php?book=490449>
23. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 202 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726296&theme=FEFU>
24. Языковое творчество в динамике семиотических взаимодействий [И. И. Халеева, О. К. Ирисханова, Т. В. Писанова и др.]; Московский государственный лингвистический университет. - М.: Рема, 2011. - 402 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:661514&theme=FEFU>

25. Tsujimura, Natsuko. An introduction to Japanese linguistics / N. Tsujimura. Blackwell publishing, 2008 – 501 p.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:282330&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Актуальные вопросы японского и общего языкознания : памяти И.Ф.Вардуля / [отв. ред. В.М.Алпатов, З.М.Шаляпина; сост. А.С.Панина]; РАН; Ин-т востоковедения. – М.: Восточная литература, 2005. – 415 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:386907&theme=FEFU>
2. Алпатов, В.М. Япония. Язык и общество / В.М. Алпатов. – М., 2003. Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-03.htm>
3. Алпатов, В.М. Мировая лингвистика XX в. и национальные лингвистики / В.М. Алпатов. - Вопросы филологии, 2001, №3. - С.16-24.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:211316&theme=FEFU>
4. Алпатов, В.М. Что такое прилагательное в японском языке? // Японское языкознание, М.: Наука, 1979. – 151 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:268395&theme=FEFU>
5. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика / Ю.Д. Апресян. М.: Языки русской культуры, 1995. – 480 с.
http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%90%D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%8F%D0%BD+%D0%AE.%D0%94.&theme=FEFU
6. Быкова, С.А. Об устойчивости как основном критерии при классификации фразеологизмов японского языка // С.А. Быкова. Вопросы японской филологии. М., 1973, вып.2. – 167 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:137583&theme=FEFU>
7. Быкова, С.А. Диалекты восточной и западной ветвей и их роль в японском обществе / С.А. Быкова // Япония. Язык и культура. – М, 2002. – С. 7-15. Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/bykova-02.htm>
8. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1997. – 411 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:23227&theme=FEFU>
9. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. – 398 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:49606&theme=FEFU>
10. Данилов, А. Ю. Японский язык: Страдательный залог / А. Ю. Данилов. – М.: Муравей, 2000. – 60 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:15127&theme=FEFU>
11. Данилов, А. Ю. Японский язык. Проблема употребления указательных слов / А. Ю. Данилов. – М.: Муравей, 2000. – 81 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:15126&theme=FEFU>

12. Дейк Т.А., ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. – 312 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:412753&theme=FEFU>
13. Исследования по фонологии и грамматике восточных языков : сборник статей / [отв. ред. В. М. Алпатов] ; Академия наук СССР, Институт востоковедения. – М.: Наука, 1978. – 236 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:303895&theme=FEFU>
14. Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. – М.: Азбуковник, 2009. – 334 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298778&theme=FEFU>
15. Киэда, М. Грамматика японского языка / М. Киэда; пер. с яп. Б.П. Лаврентьева, Л.А. Часовитиной. –М.: Едиториал, УРСС, 2004. – 265 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673716&theme=FEFU>
16. Кодухов, В. И. Общее языкознание: учебник / В. И. Кодухов. – М.: Высшая школа , 1974. – 301 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:57768&theme=FEFU>
17. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский; отв. ред. А. М. Шахнарович. – М.: Наука , 1990. – 108 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:29146&theme=FEFU>
18. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз ; пер. с англ. под ред. и с предисл. В. А. Звегинцева. – М. : Прогресс, 1978. – 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:63721&theme=FEFU>
19. Левицкий, Ю.А. Общее языкознание: учеб. пособие.- Москва: Либроком, 2009. – 265 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:685561&theme=FEFU>
20. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков: учебн. пособие / Н. Б. Мечковская. – М. : Флинта : Наука , 2007. – 312 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:249150&theme=FEFU>
21. Михалев, А.Б. Общее языкознание. История языкознания: учеб. пособие. - Москва: Флинта: Наука, 2007. – 236 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:249257&theme=FEFU>
22. Потемня, А. А. Мысль и язык : собрание трудов / А. А. Потемня. – М. : Лабиринт, 1999. – 268 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:9684&theme=FEFU>
23. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс-Универс, 1993. – 655 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:38524&theme=FEFU>

24. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 1999. – 426 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:366054&theme=FEFU>
25. Степанов, Ю. С. Основы языкознания: учебное пособие для аспирантов и студентов филологических факультетов педагогических институтов / Ю. С. Степанов. – М.: Просвещение, 1975. – 271 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:59469&theme=FEFU>
26. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : Учеб. пособие для студ. вузов по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация М.: Слово, 2000. - 624 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:403491&theme=FEFU>
27. Четвертая типологическая школа: Международная школа по лингвистической типологии и антропологии. Ереван, 21-28 сентября 2005 г. Материалы лекций и семинаров. – М.: РГГУ, 2005. – 371 с.
http://window.edu.ru/resource/108/62108/files/WTS05-Maket-4_all.pdf
28. Шарафутдинова, Н.С. Лингвистическая типология и языковые ареалы: учебное пособие / Н.С. Шарафутдинова. – Ульяновск: УлГТУ, 2009. – 128 с.
<http://window.edu.ru/library/pdf2txt/573/74573/54182>
29. Шилихина, К.М. Основы лингвистической типологии: Учебно-методическое пособие. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2007. – 62 с.
<http://window.edu.ru/resource/538/59538/files/may07084.pdf>
30. Широкова, А. В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология) / М.: Добросвет, - 2000. – 200 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:14336&theme=FEFU>
31. Шульга Е.Н. Когнитивная герменевтика. — М., 2002. — 236 с.
<http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=345956>
32. Шнырко, А.А. Вопросы грамматической семантики японского языка. Синтаксис отрицания. - Владивосток: Дальнаука, 2007. – 252 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:251546&theme=FEFU>
33. Шнырко А.А. Этюды по грамматике японского языка. - Владивосток: Дальнаука, 2008. – 169 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:263016&theme=FEFU>
34. Языкознание в Японии / сост. В. М. Алпатова ; ред. И. Ф. Вардуль. – М.: Радуга, 1983. – 315 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:268335&theme=FEFU>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY проект РФФИ www.elibrary.ru
2. Федеральный портал по научной и инновационной деятельности www.sci-innov.ru
3. Научная библиотека ДВФУ <http://www.dvfu.ru/web/library/nb1>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Дисциплина «Лексикология» может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
D917, D918, D920, D925, D576, D807 D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В центре внимания курса лексикологии как одной из дисциплин по теории японского языка не просто описательное изложение сведений о лексике японского языка, а их теоретическое освещение. В современной японистике, как отечественной, так и зарубежной, существует немало проблем, в отношении которых в научной литературе высказываются разные, часто диаметрально противоположные, мнения (например, проблема слова в японском языке). Поэтому перед студентами встает задача понять сложные явления теории японского языка, в целом, и лексикологии, в частности, изучить существующие мнения относительно различных явлений, опираясь на рекомендованную литературу. Соответственно, на преподавателя возлагается задача правильно расставить акценты в конкретной проблеме,

ориентировать студента на выработку самостоятельной оценки спорной позиции. Такой подход призван сформировать у студента цельную, непротиворечивую картину устройства лексической системы японского языка, строения и взаимодействия ее частей.

Раздел 1. Предмет и единицы лексикологии

Тема 1. Предмет и задачи лексикологии японского языка.

Цель данной темы – раскрытие содержания курса лексикологии, определение исходных понятий, границ лексикологии. Для подготовки данной темы рекомендуется обратиться к классическому учебнику А.А. Реформатского «Введение в языковедение», а также изучить разделы работ Шмелева Д.Н. («Проблемы семантического анализа лексики») и А.И. Смирницкого («К вопросу о слове»), которые относятся к этой теме. В качестве ориентира по теме рекомендуется использовать «Методические указания по курсу «Лексикология японского языка» (Владивосток, 1981).

Тема 2. Основные единицы лексикологии.

В рамках данной темы раскрываются понятия основных единиц языка, соотносимых с понятием *слово*, даются определения фонетическому (графическому) слову, синтаксическому слову (синтаксеме), грамматическому слову (словоформе), лексеме (основной единице лексикологии), вокабуле. Разложимость понятия *слово* на несколько единиц представлена в работах В.М. Алпатова, И.В. Головнина, И.Ф. Вардуля.

Раздел 2. Классы лексем в японском языке.

Тема 3. Классификация лексем.

В пределах этой темы преподаватель вместе со студентами обращается к проблеме частей речи в японском языке, ранее изученной в курсе «Морфология японского языка». Рассматриваются критерии выделения частей речи, перечисляются части речи в японском языке, вводится понятие предикатной и непредикатной лексики, семантического поля. Здесь же приводятся сведения о классификации лексики, представленной в японской традиционной лингвистике. Рассматриваются соотношения понятия *слово* в европейской лингвистике и ГО, ТАНГО, ФУКУГО, ДЗЮКУГО в японской лингвистической школе.

Тема 4. Семантическая структура лексемы.

Цель лекции - рассмотрение вопросов структуры значения лексемы, выделение элементарных смыслов как минимальных составляющих значения. Вводится понятие семы. показывается описание структуры значения лексемы в виде процедуры *толкования*. Степень подробности толкования, не все семы могут быть приведены в результате этой процедуры. Приводятся характеристики различных сем, присутствующих, например, в глаголах движения (см. статьи И.И. Басс, В.М. Алпатова).

Раздел 3. Системные отношения в лексике.

Тема 5. Отношения между единицами лексики и их сочетаемость.

Рассматриваются системные отношения между лексемами – синонимия, омонимия, антонимия, конверсия, вскрываются источники каждого и перечисленных типов отношений в японском языке.

Тема 6. Лексическая омонимия и конверсия.

Рассматриваются понятия лексической омонимии и конверсии, виды омонимов и конверсивов.

Тема 7. Лексическая полисемия и омонимия.

Рассматривается также явление полисемии. Границы между полисемией и омонимией (распад полисемии). Рекомендуемая литература при подготовке тем 5, 6 и 7 – работы Ю.Д. Апресяна, Д.Н. Шмелева, А.А. Реформатского (см. список).

Раздел 4. Словообразования в японском языке

Тема 8. Понятие словообразования. Деривационные процессы в сфере лексики

Рассматриваются понятия словообразования. словообразовательной модели, словосложения, деривации, сложносокращения, корнесложения, а также вопрос о производности или мотивированности лексем.

Тема 9. Деривация и деривационные аффиксы.

Рассматриваются словообразовательные суффиксы и префиксы, соотношение исходной и производной лексем. Особенно много информации о словообразовании в японском языке содержится в статьях А.А. Пашковского (см. книгу «Слово в японском языке», указанную в списке). Рекомендуется также использовать учебник А.А. Реформатского, грамматику М. Киэда.

Раздел 5. Фразеология японского языка.

Тема 10. Понятие фразеологизма.

Раскрывается понятие фразеологизма, приводятся классификации японских фразеологизмов по различным критериям (семантическая устойчивость компонентов, происхождение, структура, семантика компонентов).

Тема 11. Классы японских фразеологизмов.

Фразеологизмы с зоосемизмами, антропосемизмами, ботаникосемизмами (см. указанную в списке работу О.П. Фроловой, а также статью С.А. Быковой).

Раздел 6. Исконная и заимствованная лексика.

Тема 12. Языковые контакты японского языка и история заимствований.

Рассматриваются языковые контакты японского языка в различные периоды его истории. КАНГО и ГАЙРАЙГО. Распределение европейских заимствований по коммуникативным сферам. Влияние европейских заимствований на фонологическую систему японского языка. Виды заимствований (см. работы В.М. Алпатова, М.Л. Борщевской и Е.В. Самсоновой). Лексические подсистемы и их лексика.

Тема 13. Некоторые вопросы японской лексикографии.

Здесь даются основные сведения о видах словарей, характеризуются известные русско-японские и японско-русские словари, раскрывается структура словарной статьи.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционные аудитории оборудованы маркерной доской, аудиопроигрывателем
D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийные аудитории Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по дисциплине «Лексикология»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»
Форма подготовки очная**

**Владивосток
2018**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-18 недели обучения	Проработка лекционного материала по конспектам, учебной и теоретической литературе	9	ПР-7
2	1 -6 недели обучения.	Подготовка к практической работе: разделы 1, 2; Темы 1-4	3	УО-1
3	7 - 14 недели обучения.	Подготовка к практической работе: разделы 3, 4; Темы 5-9	3	УО-3
4	15 - 18 недели обучения.	Подготовка к практической работе: разделы 5, 6; Темы 10-13	3	УО-3
			36	экзамен
	Итого		54	

ПР-7 - Конспект. Оценивается по полноте отражения разделов дисциплины.

УО-1 – Собеседование. Оценивается по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается по полноте отражения темы.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Дисциплина «Лексикология» предусмотрена для освоения учебным планом в 5 семестре в размере трех зачетных единиц, форма промежуточной аттестации - экзамен. Самостоятельная работа предусмотрена в объеме 18 ч. За это время обучающемуся предстоит самостоятельно проработать вопросы, указанные в разделах программы данного курса и изучить литературу, обращая внимания на следующие вопросы.

При проработке общей характеристики лексики современного японского языка иметь четкое представление о путях ее становления. Для достижение этой цели студент должен обратиться в том числе к проблеме истоков японского языка, указать на его генетическую связь с алтайскими языками, дать характеристику словарного состава по признаку происхождения лексики. Особенное внимание уделяется проблеме системных отношений в лексике – синонимии, омонимии, антонимии, полисемии. Здесь должны быть рассмотрены виды синонимов, проблема эквивалентной лексики, тропы в японском языке.

Вопросы словообразования в японском языке подробно исследованы А.А. Пашковским, статьи которого по этой проблеме собраны в книге «Слово в японском языке» (см. список).

Для представления более полной картины фразеологии современного японского языка, наряду с работами С.А. Быковой, рекомендуется изучить статьи Е.В. Струговой (Салямониович), учебное пособие О.П. Фроловой, И.В. Жуковой (Лексикология и фразеология японского языка: учебное пособие / И.В. Жукова. — М.: Изд-во Московского гуманитарного университета, 2003. — 88 с.)

При организации самостоятельной работы дает каждому студенту индивидуальные и дифференцированные задания. Некоторые из них могут осуществляться в группе (например, подготовка доклада и презентации по

одной теме могут делать несколько студентов с разделением своих обязанностей – один готовит научно-теоретическую часть, а второй проводит анализ практики). В современной японистике, как отечественной, так и зарубежной, существует немало проблем, в отношении которых в научной литературе высказываются разные, часто диаметрально противоположные, мнения (например, проблема слова в японском языке, проблема инверсии в японском предложении, проблема залогов, наклонений и т.п.). Поэтому перед студентами встает задача понять сложные, дискуссионные проблемы японской грамматики и изучить существующие мнения относительно различных явлений лексики японского языка, опираясь на рекомендованную литературу. Соответственно, на преподавателя возлагается задача правильно расставить акценты в конкретной проблеме, ориентировать студента на выработку самостоятельной оценки спорной позиции. Такой подход призван сформировать у студента цельную, непротиворечивую картину устройства системы японского языка, строения и взаимодействия ее частей.

К числу общих рекомендаций, применимых ко всем дисциплинам по теории японского языка, могут быть отнесены также следующие.

1. Не ограничиваться минимумом, указанным в списке обязательной или дополнительной литературы, а также самостоятельно или по совету преподавателя включать в круг чтения труды других авторов, как по проблеме грамматики японского языка, так и общетеоретические работы и работы по теории других языков.

2. Особую проблему для студентов всегда представляло знакомство с работами на японском языке. Это вызвано как отсутствием опыта чтения специальной литературы, так и недостаточным владением японской лингвистической терминологией, не до конца упорядоченной даже в самых современных источниках. Тем не менее, знакомиться с литературой на японском языке необходимо, это - аксиома для студента, работающего над лингвистической проблематикой.

3. По возможности, использовать в своей работе научную литературу на других европейских языках, например, на английском; думается, со словарем с этой проблемой можно справиться.

Цель самостоятельной работы студента на начальном этапе обучения – научиться самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией, заложить основы самоорганизации и самовоспитания

с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно углублять свои знания по теории японского языка.

Самостоятельная работа должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, каждый студент учиться самостоятельно определять режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой теме. Он выполняет внеаудиторную работу по плану в соответствии с графиком, согласно указанным в графике срокам выполнения и темам подготовки. Для изучения и полного освоения программного материала по дисциплине используется учебная, справочная и другая литература, рекомендуемая настоящей программой, а также профильные периодические издания (см. список литературы). При самостоятельной подготовке к занятиям студенту рекомендуется конспектировать материал, используя при этом учебную литературу из предлагаемого списка, периодические печатные издания, научную и методическую информацию, базы данных информационных сетей (Интернет и др.). Проверка преподавателем конспекта студента также входит в форму отчетности. Самостоятельная работа складывается из таких видов работ, как работа с конспектом лекций; изучение материала по учебникам, справочникам и прочим достоверным источникам информации, в этом и заключается подготовка к экзамену. Для закрепления материала целесообразно мысленно восстановить материал. При необходимости обратиться к рекомендуемой учебной и справочной литературе, записать непонятные моменты в вопросах для уяснения их на предстоящем занятии.

Подготовка к практическим занятиям складывается из нескольких этапов: 1) повторение изученного материала; для этого используются конспекты лекций, рекомендованная основная и дополнительная литература; 2) углубление знаний по теме.

В качестве технических рекомендаций можно посоветовать студенту отдельно выписать неясные вопросы, термины. Лучше это делать на полях конспекта лекции или учебного пособия. Уточнить то, что вызывает вопросы, можно в справочной литературе (словарях, энциклопедических изданиях и т.д.). При подготовке к практическим занятиям студенты конспектируют материал, готовят ответы на вопросы по темам практических занятий. Дополнительно к практическому материалу рекомендуется самостоятельно проработать вопросы по пройденным темам, используя при этом учебную литературу из предлагаемого списка, периодические печатные издания, научную и методическую информацию, базы данных

информационных сетей (Интернет и др.). В ходе подготовки к практической работе прежде всего необходимо уяснить проблематику, объем и содержание практического занятия, наметить круг литературы, необходимой для решения поставленной проблемы. В итоге подготовки студенты должны знать основной теоретический материал, заготовить необходимые ссылки на теоретические работы. Научно-исследовательская деятельность предполагает самостоятельное формулирование проблемы и ее решение, либо решение сложной предложенной проблемы с последующим контролем преподавателя, что обеспечит продуктивную творческую деятельность и формирование наиболее эффективных и прочных знаний. Этот вид задания может планироваться индивидуально и требует достаточной подготовки и методического обеспечения.

Главное в период подготовки к практическим занятиям – научиться методам самостоятельного умственного труда, сознательно развивать свои творческие способности и овладевать навыками творческой работы – самостоятельно проводить лексический анализ лексем японского языка. Для этого нужен навык самостоятельной работы как с учебной, так и с научной литературой, в том числе с работами на японском и английском языках, почный уровень знания японского языка и, безусловно, самоорганизация – умение соблюдать учебную дисциплину.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Лексикология»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

**Паспорт
Фонда оценочных средств
по дисциплине «Лексикология»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-6 Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	знает	<p>исторические закономерности формирования лексики японского языка; основные единицы лексики японского языка; типологические особенности японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью; семантические характеристики всех разрядов лексических единиц японского языка</p>
	умеет	<p>использовать полученные знания по лексикологии японского языка, японскому речевому этикету в практической работе.</p>
	владеет	<p>навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их применения.</p>
<p>ПК-11 Способность к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением</p>	Знает	<p>Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка.</p>
	умеет	<p>Применять правила устного перевода в практической деятельности.</p>
	владеет	<p>Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков.</p>

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
--	--	--

№ п/п	Контролируемые модули/разделы/темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Предмет и единицы лексикологии	ПК-6	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 1,2
			умеет	ПР-7	Практические задания 1,2
			владеет	УО-1	Темы для собеседования 1-3
2	Раздел 2. Классы лексем в японском языке	ПК-11	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 3-7
			умеет	УО-3	Темы для собеседования 9
			владеет	ПР-7	Темы для собеседования 4,5, 14
3	Раздел 3. Системные отношения в лексике	ПК-11	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 8-12
			умеет	УО-3	Практические задания 5-7
			владеет	УО-3	Темы для собеседования 6-8
4	Раздел 4. Словообразование в японском языке	ПК-11	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 13,14
			умеет	ПР-7	Практические задания 8,9
			владеет	УО-3	Темы для собеседования 15

5	Раздел 5. Фразеология японского языка	Пк-11	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 15
			умеет	УО-1	Вопросы к экзамену 6
			владеет	УО-4	Темы для собеседования 10-11
6	Раздел 6. Исконная и заимствованная лексика	ПК-6	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 16,17
			умеет	УО-3	Темы для собеседования 3,4
			владеет	УО-3	Темы для собеседования 3

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается при защите результатов работ.

УО-4 – Дискуссия.

ПР-7 – Конспект. Оценивается полнота отражения разделов дисциплины.

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	Критерии	Показатели
ПК-6 Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания,	знает	исторические закономерности формирования лексики японского языка; основные единицы лексики японского языка; типологические особенности японского языка, основные стилистические	способность свободно оперировать основными понятиями лексикологии японского язык; способность производить лексический анализ

эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка		различия между устной и письменной японской речью; семантические характеристики всех разрядов лексических единиц японского языка	японского текста; способность ориентироваться в теоретической и учебной литературе по японскому языку; способность распознавать стилистические характеристики японских текстов.
	умеет	использовать полученные знания по лексикологии японского языка, японскому речевому этикету в практической работе.	способность выделять и классифицировать лексику японского языка; способность провести лексический анализ японского текста, находить в нем явления словообразования, фразеологии, лексической семантики
	владеет	навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их применения.	способность применять методы лексического анализа к материалу японского языка; способность находить в японских текстах явления лексикологии;

<p>ПК-11 Способность к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	Знает	Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка.	Способность сформулировать правила устного и зрительно-устного перевода
	Умеет	Применять правила устного перевода в практической деятельности.	Способность находить требуемую нормами стилистики и тематики перевода лексику при осуществлении устного последовательного или зрительно-устного перевода
	Владеет	Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков.	Способность применить в практической деятельности навыки устного и зрительно-устного перевода

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Проводится в форме контрольных мероприятий: собеседования по оцениванию фактических результатов обучения студентов, практическими работами студентов и осуществляется ведущим преподавателем. Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине); опрос;
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы; (контрольная работа)
- результаты самостоятельной работы. (контрольная работа).

Промежуточная аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Предусматривает устный опрос в форме ответов на вопросы к экзамену. В качестве оценочного средства используются экзаменационные билеты.

Экзаменационные материалы

При оценке знаний студентов итоговым контролем учитывается объем знаний, качество их усвоения, понимание логики учебной дисциплины, место каждой темы в курсе. Оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученное, способность аргументировано защищать собственную точку зрения.

Список вопросов к экзамену

1. Единицы языка и их значение.
2. Основные единицы лексикологии.
3. Классификация лексем японского языка.
4. Взгляды российских лингвистов на проблему частей речи в японском языке.
5. Теория частей речи в трудах японских лингвистов.
6. Предикатная и непредикатная лексика. Ёгэн и тайгэн.
7. Семантическая структура лексемы.
8. Синонимы, их типы. синонимические ряды.
9. Источники синонимии в японском языке.
10. Антонимия и лексические конверсивы в японском языке.
11. Лексические омонимы в японском языке и их классификация, возникновение и функционирование. Источники омонимии.
12. Полисемия в японском языке.
13. Словообразование в японском языке. Словосложение и деривация .
Аффиксы словообразования.
14. Производность и мотивированность лексем.
15. Фразеологизмы и их виды в японском языке.
16. Исконная и заимствованная лексика. Типы заимствований.
17. Подсистемы языка и их лексика.
18. Словари и их типы.

**Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине
«Лексикология»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформировавшимся компетенциям
100-86	Зачтено/отлично	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач по методологии научных исследований.
85-76	Зачтено/хорошо	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос,

		правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
76-61	Зачтено/удовлетворительно	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
60-50	Незачтено/неудовлетворительно	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала но, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по

		соответствующей дисциплине.
--	--	-----------------------------

Шкала соответствия рейтинга по дисциплине и оценок

№	Наименование контрольного мероприятия	Форма контроля	Весовой коэфф. (%)	Максимальный балл	Минимальное требование для допуска к семестровой аттестации
1	Посещение занятий	посещение	6	6	3
	Теоретический материал	конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	12	12	9
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
2	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
3	Посещение	Посещение	6	6	3

	занятий				
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
4	Зачет, экзамен	Зачет, экзамен		0	

Типовые контрольные задания для текущей аттестации

№ п/п	Код оценочного средства	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	УО-1	собеседование	средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определённому разделу, теме, проблеме и т.п.	вопросы по темам дисциплины

2	УО-3	доклад, сообщение	продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов	темы докладов, сообщений
3	ПР-7	конспект	продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.	темы, разделы дисциплины
4	УО-4	дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в в процесс обсуждение спорного вопроса, проблемы и оценит их умение аргументировать собственную точку зрения	Перечень вопросов для собеседования

**Вопросы для собеседования по дисциплине
«Лексикология»**

1. Общая характеристика словарного состава современного японского языка.

2. Формирование словарного состава современного японского языка.
3. Исконная и заимствованная лексика.
4. Семантическая характеристика словарного состава современного японского языка.
5. Особенности номинации в лексике японского языка.
6. Полисемия и лексическая омонимия в современном японском языке.
7. Синонимия в современной японской лексике. Синонимические ряды.
8. Антонимия в современной японской лексике.
9. Валентностные разряды японского глагола.
10. Классы японских фразеологизмов.
11. Символика зоосемизмов в японской и русской фразеологии.
12. Японские пословицы и поговорки.
13. Основные пути пополнения словарного состава современного японского языка.
14. Подсистемы в лексике современного японского языка.

Критерии оценки (устный ответ)

100-85- баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 - балл - оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. допускается несколько

ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 - баллов - ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Темы докладов по дисциплине

«Лексикология»

1. Предикатная и непредикатная лексика в японском языке.
2. Подсистемы в лексике японского языка.
3. Классы японских фразеологизмов.
4. Синонимические ряды в японском языке.
5. Вопросы словообразования в японском языке в работах А.А. Пашковского.

Критерии оценки доклада,

100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. продемонстрированы исследовательские умения и навыки. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

75-61 балл - студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. привлечены основные источники по рассматриваемой теме. допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

менее 60 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**Восточный институт – школа региональных
и международных исследований**

ООП 45.05.01 Перевод и переводоведение
Дисциплина Лексикология
Форма обучения очная
Семестр 5
Реализующая кафедра: японоведения

Экзаменационный билет № 2

- 1. КЛАССЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ.**
- 2. ИСКОННАЯ И ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ.**

Заведующий кафедрой японоведения
канд. ист. наук

Е.В. Пустовойт